

בשער החוברת

חוברת זו של חורף 1970 מוקדשת לספרות האוסטרית החדשה, בעיקר ממחצית-היובל האחרונה. בכך היא מצטרפת לשורה של חוברות שיחדנו מדי-פעם לספרויות לאומיות שונות, וזאת מתוך אמונה שחשוב הוא לה לספרות העברית—וכוונתנו ליוצרים ולקוראים כאחד—לתת לפרקים מבט מרוכז באיזו מאחיותיה בעולם. עשוי הדבר לסייע בהכרת-עצמה; אולי גם בהערכת-עצמה.

כללנו בחוברת זו תרגומים מיצירותיהם של שלושים-וארבעה משוררים ופרוזהיקנים—קצתם ישישים שראשית פעלם עוד בימי בית-הבאסבורג, קצתם אפרוחים שעתה-זה בקעו מקליפתם, ורובם בני אותו דור-ביניים שבעשור שלאחר מלחמת-העולם השניה הקים את ספרות ארצו מחורבנה. בחינת רמזי-רקע, הבאנו גם משהו מיצירתם של שלושה מן החשובים באישי הספרות האוסטרית העשירה מן התקופה שבין המלחמותיים: הרמן ברוך, רוברט מוזיל ויוסף רוט. המקורות שמתוכם בחרנו היו אנתולוגיות, כתבי-עת ואסופות-יחיד שיצאו באוסטריה בשנות ה-60.

בהכנתה של חוברת זו הסתייענו בשירותיה הטובים של שגרירות אוסטריה בישראל, ובפרט במי שהיה בה מזכיר-ראשון, ד"ר פאול לייפר, שעמל וטרח לפנינו משורת חובותיו הרשמיות לסייענו בקשירת הקשרים הדרושים, באיסוף החומר ובהרכבת מבחר מיצג ומאוזן ככל האפשר. בעצה ובהדרכה עזרונו גם עורכי הירחון הספרותי הווינאי המרכזי, "ליטראטור אונד קריטיק", הלא הם גב' ג'יני אבנר וה"ה אוטו ברייכה והמנוח גרהארד פריטש. לכל אלה נתונה תודתנו.

ועוד עלינו להחזיק טובה למתרגמי הפרוזה והשירה—בראש-וראשונה לאברהם ברטורא, שתירגם את הרוב הגדול של יצירות הפרוזה שבחוברת, וכן לחברינו אברהם הוס, תיאודור התלגי, פסח מילין ודוד רוקח.